

《越狱》背后的中国字幕组 翻译骇客群

文 / 本报记者 金丹丹 实习生 甘露

他们是一群身份“特殊”的人。去年《纽约时报》的一篇题为《打破文化屏蔽的中国字幕组》的文章,将字幕组推到了台前。

一方面,他们不取分文地辛勤工作,默默地服务着数以万计的广大人群,并受到众人的极力拥戴;而另一方面,他们的行为本身,助长了国外影视作品在中国大规模地“非常规”流行,从某种意义上说,触犯了多个方面的禁忌和利益。因此,字幕组只能处于夹缝中的一个灰色地带,享受着来自民间的敬意,同时极力避免暴露在阳光之下。

●关于字幕组

汉化美剧的“义工”组合

字幕组是一个翻译国外电视剧、电影的群体,以各自的论坛为核心,靠 MSN、QQ 联系。他们分工明确,流水作业,从片源、时间轴、翻译、校对、压片,到最后的发布,每个环节都有专人负责。字幕组效率奇高,分文不取,一般国外片源出现后的 12 个小时之内,国内就可以下载到带中文字幕的版本,被网友尊称为互联网上的“义工”。

●典型性场景

最漫长的一个中午

前段时间的每个周二,是中国的“越狱日”。在美国当日播出的美剧《越狱》,可以当天就下载到中文字幕翻译版。下午一二点钟,越狱迷们习惯守在电脑前不停刷新,经验告诉我们,中文版滚烫地就要来了。而在这之前的五个小时,正是字幕组最惊心动魄心急火燎的时刻!伊甸园字幕组的字幕总监 Fisherchen 对记者讲述了关于越狱的一个典型中午。

早上 9 点,美国播完。

9 点 10 分,拿到字幕。

9 点 25 分,出片源。

9 点 30 分,开始下片子(内部)。

10 点—10 点 15 分,时间轴开工(时间轴 2 人,每人一半,各 22 分钟左右,差不多一个小时制作时间)。

11 点—11 点 30 分,时间轴部分完工。

翻译开工(4—5 个翻译,每人 150—200 句,每 100 句差不多需要 1 小时翻译时间,共计约 2 小时翻译时间)。

1 点—1 点 30 分,翻译完工。

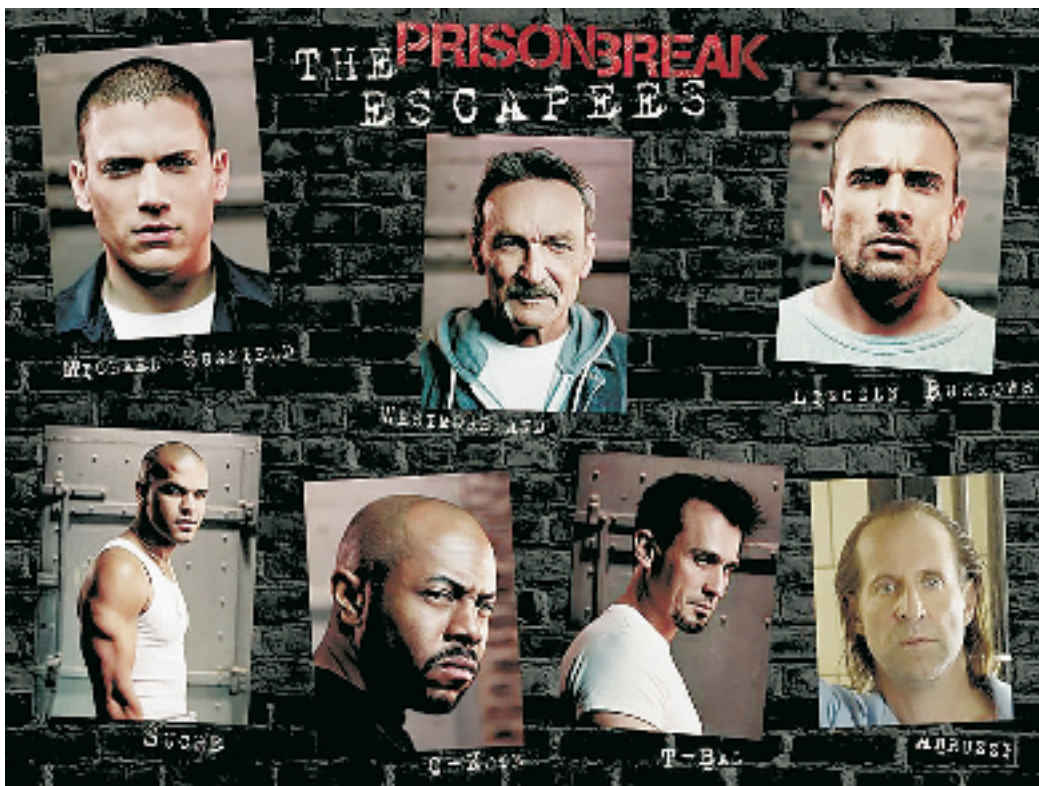
校对开工(2 个校对,每人一半,差不多 40 分钟左右)。完成最后的字幕拼接整合。

2 点—2 点 30 分,压片,上传。字幕总监拿到基本加工完成的字幕,然后挂到视频上看片,进行最后一关的审查。在那一集的看片过程中他发现了两处错误,马上进行了调整。

2 点 30 分左右,发布供网友下载。

1 个小时后,已经有数万人进行下载,到了晚上,这个人数还会成倍增加。

环环紧扣,随时待命。这些分散在网络上的活跃的字幕组们,义务地成为美剧最及时且优秀的传播者。



●样本一

“自打《越狱》走红 小 MM 开始崇拜我了”

在为《越狱》争分夺秒的人中,就有 Fisherchen。你可能就在最后的制作人员字幕里见过这个名字。这是很让他自豪的。一次看电影无意中发现伊甸园字幕组招聘的消息,好奇心驱使下注册、报名,就一步步走进了中国互联网最大的字幕组——伊甸园。两年的选拔实习和实践锻炼,Fisherchen 已经从新手上路做到了字幕总监。

和绝大多数字幕组成员一样,Fisherchen 低调而神秘。在 IT 领域实习的他,平日里不过是个普通大学生。坐在电脑桌前,卸下这些现实生活,他是一个不为人知的时间轴 Fisherchen。

工作在首发字幕组

“首发”,我们总是会在下载时看到这个词。“首发”就意味着第一个发布字幕。现在字幕组之间的竞争相当激烈,像之前最热的《越狱》就有很多字幕组同时在做,就在抢“首发”,谁抢到首发谁就获得了更多被下载的机会。而 Fisherchen 所在的伊甸园字幕组,通常情况是首发,难得第二。

再说一遍,请不要催片

催片,就是催促片子的意思。这一情况在 Fisherchen 身上经常发生。“是有人催,但是我们会耐心告诉他们,我们是义务的,请大家理解,我们都是一群网络爱好者抽出空余时间来为大家奉献,不是服务性质的。”着急,也没办法。大家也看到了,字幕组同志已经是多么争分夺秒无私奉献了。

什么是时间轴?

时间轴,是 Fisherchen 的工作,就是字幕在片子上显示的时间段,什么时候开始,什么时候结束,要按时间填上字幕。如果时间轴出错,你看片子时就会奇怪,怎么这人没张嘴就有声音了?或者怎么张了那么久嘴巴还没声音哪?

做时间轴是特别累人的活,用专门的软件制作,是一个技术工作,需要的是耐心和毅力。

最珍贵的四个人

如果没有片源,一切都是零。好的片源显得尤为珍贵和重要。

片源通常是国外的人(不属于字幕组)把电视上的片子通过电视卡录制下来,在最快的时间内在网上发布。通过中转站,可以从国外 ftp 传到国内的 ftp 站点。

字幕小组里有专人在北美录制字幕,Fisherchen 说,他们是字幕组最珍贵的人员,全组只有 4 个左右。想做这最珍贵 4 人很不容易。条件很严格,第一,有 cable 电视(有线电视);第二,有电视卡可以录制字幕;第三,每晚有固定时间上网,便于回国字幕组流通。(美国规定电视节目都是配备字幕的。法律规定的,为聋哑人士考虑的。)

有了字幕和片源,接下来也就水到渠成了……

一越狱,就出名了

虽然《越狱》越来越不靠谱了,但绝对成就了扮演者米勒一干人,这边厢也奠定了 Fisherchen 他们字幕组在制片过程中的江湖地位。自然也让活跃其中的积极分子 Fisherchen 浮出水面。被问到有多大成就感时,电脑那头的 Fisherchen 毫不含糊地说,“现在你去 google 一下,Fisherchen 会有好多……真的出名了!”当然,最大的成就感恐怕还不止于此,“小 MM 都很崇拜我的,都叫我鱼叔的。”说到这里,我可以想象对面的那位终于忍不住开始抿嘴偷笑了。



ID: Fisherchen

所属组织:伊甸园字幕组

组织成员:250 人左右

入行时间:05 年 1 月

职务:字幕总监(负责时间轴,兼翻译)

代表作:《越狱》、《24 小时》、《LOST》、《哈里·波特》、《断背山》

●途径

即便没有报酬 加入字幕组 仍然很难

据某字幕组内部人员透露,如果翻译错误超过 5 处,就会取消翻译者的权限。通常第一遍的字幕抢时间发出去,难免有错,字幕组一般会在晚些时候出一个“精翻”版,算是释疑纠错。不断修正字幕,推出最新版本。

《斯巴达 300 勇士》在美国上映不久,某字幕组立刻调派高手来听译,2 名澳洲留学生、2 名新西兰留学生,还有 4 名加拿大和美国的华裔网友承担了这个任务,两个星期后字幕出来了。

“越热门的剧,一起翻译的人越多”,可翻译本身是完全义务的,工作忙、学习、外出,这些现实中的事都会成为退出翻译组的原因。小组中的核心人员是固定的,但很多时候需要临时招募翻译,如果哪一次找不到合适的翻译,翻译速度就会被别的字幕组抢先。为了防患于未然,字幕组一般会建立一个“人才储备库”。论坛里发布的招聘帖常年有效,想做翻译就可以留下联系方式。

(下转 A7 版)



摄/章明明